

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
Факультет романської філології та перекладу
Кафедра іспанської і новогрецької філології та перекладу

Допущено до захисту

“ ___ ” _____ року

Завідувач кафедри

_____ Олена Залєснова

Курсова робота

з філології на тему:

**“Лінгвокультурологічні особливості запозичень з французької мови:
історичний аспект”**

Студентки групи Млі 01-21
 Спеціальність 035 Філологія
 Спеціалізація 035.051 Романські мови і літератури
 (переклад включно), перша- іспанська
 Освітня програма Іспанська мова і література, друга
 іноземна мова, переклад
 Рейимбаєвої Сніжани Віталіївни

Науковий курівник:
 кандидат філологічних наук,
 доцент кафедри іспанської та французької філології
 Галина СУДОРЖЕНКО

Чотирибальна шкала _____

Кількість балів _____

Оцінка ЄКТС _____

Члени комісії _____

_____

_____

**MINISTERIO DE EDUCACIÓN Y CIENCIA DE UCRANIA
UNIVERSIDAD NACIONAL LINGÜÍSTICA DE KYIV**

Facultad de Filología romana y Traducción

Departamento de Filología Hispánica, Neogriega y Traducción

Autorizado a la defensa

“ ”

Jefe de departamento

_____ Olena Zaliesnova

Trabajo de curso en Filología sobre el tema

**“ Peculiaridades lingüísticas y culturales de los préstamos de francés: aspecto
histórico”**

De la estudiante de grupo Mli 01-21
Especialidad 035 Filología
Especialidad 035.051 Lenguas y Literaturas Romanas
(traducción incluida), primera – español
Programa de estudios de lengua y literatura españolas
segunda lengua extranjera, traducción
Snizhana Reyimbayeva

Dirigente científico
Candidata en ciencias filológicas
Docente de departamento de Filología Hispánica,
Neogriega y traducción
Halyna Sudorzhenko

Escala de cuatro puntos _____

Número de puntos _____

Evaluación ECTS _____

Miembros de jurado:

KYIV - 2024

АНОТАЦІЯ

Робота на тему "Лінгво-культурологічні особливості запозичень з французької мови: історичний аспект", присвячується вивченню впливу лінгвістичних і культурних чинників на іспанські запозичення з французької мови. Тема фокусується на історичному аспекті, досліджуючи різні періоди та контексти, в яких слова і вирази французької мови були введені в іспаномовне середовище. В роботі розглянуто історичні коріння цих впливів, а також їх вплив на мову та культуру країн, де говорять іспанською мовою.

Від середньовіччя до сьогодення культурний обмін між Іспанією та Францією був постійним, що призвело до використання французьких термінів у різних сферах знань, таких як гастрономія, мода, мистецтво та політика, серед інших. Ці лінгвістичні запозичення не лише відображають політичний і соціальний вплив Франції на Іспанію, але й свідчать про багатство та різноманітність іспанської мови.

У роботі проведено детальний аналіз впливу французької мови на інші мови як під дією мовних, так і культурних чинників.

З давніх часів французька була мовою великого значення у міжнародній комунікації, особливо у політичних, культурних та дипломатичних сферах. Це призвело до значної кількості лінгвістичних запозичень з французької мови в інші мови, включаючи іспанську.

Наше дослідження спрямоване на вивчення того, як ці запозичення вплинули на структуру та лексикон іспанської мови протягом часу. Проаналізовано конкретні випадки запозичень як у повсякденному словниковому запасі, так і в термінах технічного та спеціалізованого характеру в різних сферах знань, таких як гастрономія, мода та наука серед інших.

В аналізі також враховано процес адаптації та асиміляції цих запозичень в іспанській мові, спостерігаючи, як вони фонетично та морфологічно еволюціонували, щоб відповідати правилам та шаблонам мови-реципієнта.

Загалом, робота надає глибокий вигляд на взаємодію між французькою та іспанською мовами протягом історії, відзначаючи багатство та складність цього мовно-культурного відношення.

У результаті дослідження "Лінгво-культурологічні особливості запозичень з французької мови: історичний аспект" можна стверджувати, що іспанська мова була під впливом французької мови протягом історії. Лінгвістичні запозичення з французької мови не лише збагатили іспанський лексикон, але й залишили значний слід в культурі та суспільстві іспаномовних країн.

Ключові слова: історія, вплив, запозичення, галіцизми, адаптація, французька, іспанська, Галія, латинська мова, класифікація.

CONTENIDO

INTRODUCCIÓN.....	
CAPÍTULO I. PRINCIPIOS FUNDAMENTALES DE LOS CONTACTOS INTERLINGÜÍSTICOS DEL FRANCÉS EN LA LENGUA ESPAÑOLA.....	
1.1. Perspectiva histórica de introducción de los galicismos.....	
1.1.1. Definición y clasificación de galicismos.....	
1.1.2. Convergencias del latín vulgar de Hispania y Galia.....	
1.2. Los contactos linguoculturales del francés y el español.....	
Conclusiones para el I capítulo.....	
CAPITULO II. LA INFLUENCIA DEL FRANCÉS EN EL ESPAÑOL.....	
2.1. Adaptación de galismos al sistema del español.	
2.1.1 Adaptación fonética y gráfica.....	
2.1.2. Adaptación morfológica.....	
2.1.3. Adaptación semántica.....	
2. 2 Préstamos franceses del ámbito de la gastronomía.....	
2. 3. Préstamos franceses del ámbito de la moda.....	
2.4.. Influencia del francés en el vocabulario científico del español.....	
Conclusiones para el II capítulo.....	
CONCLUSIONES GENERALES.....	
BIBLIOGRAFÍA.....	

INTRODUCCIÓN

Los idiomas no solo son un medio de comunicación, sino también una parte integral del patrimonio cultural de la sociedad. Aprender idiomas es muy importante y prometedor porque las lenguas tienen un impacto directo en nuestra vida, en nuestra vida cotidiana, en nuestra carrera profesional, etc. En su constante proceso evolutivo, interactúan entre sí, tomando prestado e influyendo mutuamente. Un proceso de interacción lingüística importante es la adopción de palabras de un idioma a otro. Una de esas interacciones lingüísticas importantes es el proceso de adopción de palabras del francés al español.

Actualidad del tema. Los préstamos del idioma francés también desempeñan un papel importante en el desarrollo del intercambio cultural y la comprensión entre naciones. Contribuyen a la aproximación de culturas, la expansión de horizontes y el fortalecimiento del entendimiento mutuo. Además, este proceso impulsa el desarrollo mismo del idioma español, enriqueciendo su arsenal léxico y cultural.

En un mundo donde la globalización se convierte en un fenómeno cada vez más predominante, es importante preservar y mejorar la diversidad lingüística. El proceso de tomar prestado del francés al español no solo es un fenómeno lingüístico, sino también un testimonio de la profunda comunidad cultural e histórica entre pueblos. Este proceso no solo enriquece el vocabulario, sino que también fomenta el entendimiento mutuo y el intercambio cultural, convirtiéndolo en un elemento importante en el desarrollo del mundo contemporáneo.

Así pues, mi tema es pertinente hoy en día, porque la influencia del francés en el español es significativa. El estudio de los préstamos del francés al español nos permite comprender mejor los procesos lingüísticos y culturales que han tenido, tienen y tendrán lugar en el español.

El objeto de estudio son los préstamos del francés al español.

El objetivo del estudio es investigar la influencia de la lengua francesa en el español, teniendo en cuenta el contexto histórico y la influencia cultural, determinar la interacción entre el francés y el español, identificar los galicismos y sus tipos, cómo se han adaptado

fonética, morfológica y semánticamente en español. También se estudia la influencia de los préstamos franceses en el vocabulario español en diversos ámbitos de la vida.

De acuerdo con el propósito de este estudio, se plantean las siguientes **tareas**:

- analizar los periodos de la historia en los que más interactuaron las lenguas y los factores que propiciaron los préstamos;
- identificar las palabras que se han tomado prestadas del francés al español y sus características;
- analizar cómo se han adaptado los préstamos a la lengua y sus ámbitos de uso.

Métodos de investigación:

- método generativo (material teórico);
- método descriptivo (caracterización de los préstamos);
- método transformacional (determinar cómo se han transformado las palabras de una lengua a otra);
- método estructural y semántico (préstamos, su clasificación).

La estructura del trabajo: El trabajo consta de una introducción, dos partes (la primera es teoría y aspecto histórico del tema, la segunda contiene material práctico), conclusiones de cada parte, conclusiones de todo el trabajo del curso, bibliografía.

Palabras clave: historia, influencia, préstamos, galicismos, adaptación, francés, español, Galia, latín, clasificación

CAPÍTULO I

PRINCIPIOS FUNDAMENTALES DE LOS CONTACTOS INTERLINGÜÍSTICOS DEL FRANCÉS EN LA LENGUA ESPAÑOLA

Los contactos interlingüísticos entre el francés y el español han sido un fenómeno histórico que ha influido en ambos idiomas de diversas maneras. Estos contactos han dado lugar a una serie de principios fundamentales que caracterizan la interacción entre ambas lenguas.

En primer lugar, la influencia del francés en el español se remonta a épocas antiguas, especialmente durante el periodo de dominio político y cultural de Francia en Europa. Este legado ha dejado huellas en el léxico, la fonética y la gramática del español, manifestándose en préstamos lingüísticos y adaptaciones fonéticas.

En segundo lugar, la relación entre el francés y el español ha sido bidireccional, con influencias mutuas que se han producido a lo largo del tiempo. Ambas lenguas han intercambiado términos técnicos, culturales y comerciales, enriqueciendo así el vocabulario de ambas comunidades lingüísticas. Estos dos son más extendidos entre otros.

Y en conclusión, los contactos interlingüísticos entre el francés y el español han sido una realidad constante a lo largo de la historia, dando lugar a una serie de principios fundamentales que caracterizan esta interacción lingüística. Estos principios reflejan la naturaleza dinámica y bidireccional de la influencia entre ambas lenguas, así como su impacto en diversos aspectos de la vida social, cultural y lingüística.

1. 1. Perspectiva histórica de introducción de los galicismos

Como cualquier lengua, el español también tiene préstamos. Arabismos, italianismos, anglicismos, galicismos y otros. Así, los galicismos. ¿De dónde vienen y cómo se han extendido? La difusión de los galicismos comenzó en la Edad Media, cuando muchas personas de ascendencia francesa llegaron a España en la peregrinación a Santiago de Compostela, difundiendo así los términos franceses. Pero los monjes de Cluny y los

monasterios cistercienses también desempeñaron un papel igualmente importante en el préstamo de palabras francesas al español. Por ejemplo, las palabras como *monje, fraile* y etc [3, p . 63].

Los primeros galicismos introducidos en el castellano fueron provenientes del Occitano. Estos galicismos se introdujeron a la lengua castellana gracias a la proximidad geográfica de los dos países, como podemos ver en la imagen y todos sabemos, Francia y España son dos países vecinos y al comercio. Los primeros galicismos son previos al siglo XV. Otra razón por la que hay tantos galicismos en la lengua castellana es porque durante toda la historia ha habido muchos conflictos armados entre los dos países. Uno de los primeros galicismos introducidos en el castellano fue *Español*, proveniente de la palabra francesa *espagnol*, que quiere decir batalla o esgrimir [15, p. 3].

Las relaciones entre Francia y España comenzaron en 1635, cuando entraron en guerra. En 1648, finalizaron con la Paz de Westfalia. En 1659, España y Francia acordaron los términos de la paz e el Tratado de Iberia. Apoyaron rebeliones entre sí. En 1658, ambos países estaban agotados financieramente y, por tanto, tuvieron que concluir la paz de 1659. El rey de Francia se casó con María Teresa de España. Para España, el Tratado de la Península Ibérica fue visto como el fin de su dominio y el comienzo del ascenso de Francia en el siglo XVII [16].

En general, la influencia del francés en el español se asocia al gobierno de una nueva dinastía de monarcas de origen francés, los Borbones. A la muerte de Carlos 2 de Habsburgo en 1700, ascendieron al trono de España los Borbones, o más bien su bisnieto Felipe, duque de Anjou. Éste conservó la corona española al ganar la Guerra de Sucesión y a costa de renunciar a sus pretensiones al trono francés. Por eso el siglo XVIII se considera el periodo más intensivo en préstamos [8].

Si bien durante la Edad Media se incorporaron muchos galicismos en la península Ibérica, la época de mayor introducción de estos términos en el idioma castellano fue durante mediados del siglo XVIII. Esto se debe a que Francia se convirtió en el centro de Europa durante este período, y el francés se convirtió en la lengua dominante entre artistas y nobles de diversos países. La principal razón de esta influencia fue el hecho de que el rey

reinante durante ese tiempo, Felipe V, pertenecía a la dinastía francesa de los Borbones. Esta dinastía sigue reinando en España, con el actual monarca, Felipe VI, también perteneciendo a ella.

Esto tuvo un impacto significativo en la difusión de los galicismos en la lengua española. No solo en la Edad Media sino en todos los tiempos, el francés ha sido fuente abundante de la que se ha nutrido el léxico español. Los primeros galicismos introducidos antes del siglo XVI figuran en el diccionario de Nebrija, por ejemplo : *sargento*, *reproche*, *jaula*, *ligero*, *forja* y etc [17, p.126].

El siglo XVIII se considera el periodo más intensivo en préstamos. Según “Breve estudio de los galicismos a través de la historia “ de Mario Desjardins : “ Todo el debate en torno a la introducción de neologismos, sobre todo los galicismos en el idioma castellano, es el reflejo de dos mundos que están en pugna: uno que sigue las tradiciones intransigentes y otro que anuncia una nueva mentalidad respecto de la concepción moderna de la vida” [3, p. 66].

1.1.1. Definición y clasificación de galicismos

Los galicismos son palabras y términos tomados del francés. Pero no se trata sólo de palabras tomadas simplemente de la lengua francesa. Estas influencias pueden darse por diversas razones, como la influencia cultural, política, social o histórica entre los países que hablan ambos idiomas. Los galicismos pueden encontrarse en diferentes áreas del lenguaje, como la moda, la gastronomía, la política, el arte, entre otros. En español, los galicismos son comunes y están ampliamente integrados en el uso cotidiano del idioma. Hablamos de préstamos que combinan características y rasgos tanto del español como del francés. Por ejemplo, la palabra española *joyería* es el préstamo del francés, y suena como *joaillerie*. En otras palabras, tomaron una palabra francesa y le dieron las características de las palabras españolas.

Según García Yerba, el galicismo es «[...] una interferencia lingüística proveniente del francés, un calco innecesario o incorrecto, contrario a la norma o a la costumbre de la lengua meta» [3, p. 4].

También el diccionario de la RAE nos dice que el término galicismo significa “Giro o modo de hablar propio de la lengua francesa” o “Empleo de vocablos o giros de la lengua francesa en distinto idioma” [7].

En general podemos decir que el término "*galicismo*" proviene de la palabra "*galo*", que se refiere a los habitantes de la antigua región de Galia, en lo que hoy es Francia. Durante varios períodos históricos, el francés ha tenido una gran influencia en otros idiomas, especialmente en Europa, debido a factores políticos, culturales y sociales. Por lo tanto, las palabras y expresiones del francés se han incorporado en otros idiomas, incluido el español.

Existen tres formas de galicismos.

1. Galicismo léxico. El galicismo mantiene su significado del idioma de origen. Por ejemplo: *baguette, boutique, chef, ballet, amateur* y etc.
2. Galicismo semántico. El significado original del galicismo se desvía o aumenta en el idioma que lo adoptó. Por ejemplo: *chofer* (viene de “*chauffeur*”), *carné* (*carnet*), *champán* (*champagne*), *restaurante* (*restaurant*) y etc.
3. Galicismo como calco semántico. Se utiliza el término francés y se lo “calca” en cuanto al significado de origen. Por: *beige* y otros [31].

Sobre la clasificación de galicismos según García Yerba distingue entre galicismos prosódicos y morfológicos.

1. Galicismos prosódicos se refieren a aquellos préstamos del francés que afectan la prosodia (la acentuación, la entonación, etc.) del español. Estos préstamos pueden modificar la manera en que se pronuncian ciertas palabras o frases en español, adoptando patrones más propios del francés.);
2. Galicismos morfológicos. Se trata de palabras o construcciones gramaticales que han sido tomadas del francés y adaptadas al español [14].

Según el estudio de Bernard Pottier se distinguen:

- el galicismo sincrónico;
- el galicismo diacrónico o etimológico [14, p.13].

El galicismo sincrónico es como un termino prestado del francés que está siendo utilizado en el mismo momento histórico que la lengua a la que ha sido adaptado. Y el galicismo diacrónico o etimológico es un préstamo lingüístico del francés que se han incorporado a lo largo del tiempo y que pueden haber perdido relevancia o caído en desuso en la lengua receptora.

Corbella Díaz distingue entre dos tipos de galicismos: los patentes y los no patentes.

Los galicismos patentes son fácilmente reconocibles debido a que su adaptación fonética y morfológica al idioma receptor no está completa. Por otro lado, los galicismos no patentes, en general, corresponden al concepto de "galicismo diacrónico" de Pottier, siendo más difíciles de identificar ya que con el tiempo han dejado de considerarse préstamos y se han naturalizado completamente en el idioma receptor.

Además, Corbella Díaz propone una serie de criterios para describir y clasificar los galicismos en español:

- según la caracterización formal, en función del nivel de adecuación a las normas del idioma adoptivo;
- según la caracterización semántica, indicando cómo han alterado la forma de la lengua receptora, comparándola con la lengua de origen o con la de llegada;
- según el nivel de uso, destacando hasta qué punto cada galicismo sigue siendo utilizado y se ha integrado en el español [14, p. 15] .

Alicia Yllera Fernández y María Romero Ozaeta Gálvez identifican cuatro tipos principales de galicismos en su contribución.

1. Galicismo ortográfico: Este tipo implica el uso incorrecto de normas ortográficas francesas en lugar de las españolas. Un ejemplo sería el uso indebido de mayúsculas al escribir nacionalidades en español, así como la reproducción de normas ortográficas francesas al transcribir nombres propios, nombres de lugares y gentilicios.
2. Galicismo tipográfico: Se refiere a la colocación innecesaria de espacios entre ciertos signos de puntuación como comillas, dos puntos, signos de exclamación e interrogación.

3. Galicismo morfosintáctico: Este tipo es más amplio y diverso. Incluye el uso de estructuras como "a + infinitivo" o "a + sustantivo" como complementos del nombre, la expresión "un cierto + sustantivo", el abuso del sujeto, entre otros errores comunes en la traducción, pero más difíciles de cometer en la comunicación oral cotidiana. Por ejemplo, traducir "de plus en plus" como "de más en más" en lugar de "cada vez más".
4. Galicismo léxico: Se divide en dos subtipos. Uno de ellos consiste en el uso de palabras extranjeras (extranjerismos) que no se han adaptado a la fonética, ortografía o morfología de la lengua adoptiva, por lo que no están naturalizadas. Estas palabras, una vez adaptadas y asimiladas por los hablantes, pasan a denominarse préstamos [14, p. 14].

Algunos extranjerismos pueden enriquecer un idioma al suplir una carencia léxica, mientras que otros no son necesarios ya que tienen traducción. Sin embargo, su uso puede empobrecer la lengua al desplazar términos nativos. Además, los galicismos pueden consistir en adoptar una nueva acepción para una palabra existente en el idioma.

1.1.2. Convergencias del latín vulgar de Hispania y Galia

En general Ralph Penny en su libro "Gramática histórica del español" dice que : "El latín es el «padre» del español (y, por definición, de todas las lenguas románicas), en el sentido de que los hispanohablantes representan el último eslabón de una cadena ininterrumpida de personas, cada una de las cuales ha aprendido su lengua de sus padres y coetáneos; esta cadena se ha prolongado sin quebrarse desde que Roma conquistó la Península Ibérica hace dos mil años" [30, p. 1].

Como el latín es una lengua que es considerada como el comienzo de todas lenguas romances. En algún idioma expresa más, en otro menos, pero no es tan importante porque cada lengua tiene su origen latino.

“ [...] el latín vulgar es la lengua hablada por las clases sociales que no recibían influencia o, si sufrían alguna, era mínima de la enseñanza dada en las escuelas o de los modelos literarios” [30, p. 3].

El latín vulgar de Hispania, también conocido como latín hispánico, fue una variedad regional del latín hablada en la península ibérica durante la época romana y la Edad Media temprana. Esta forma de latín sufrió una serie de cambios y evoluciones que eventualmente llevaron a la formación de las lenguas romances, como el español, el portugués y el catalán, entre otros. Estas lenguas comparten muchas características que derivan del latín vulgar de Hispania, lo que demuestra las convergencias lingüísticas que ocurrieron en la región. Las convergencias del latín vulgar de Hispania se pueden observar en varios aspectos lingüísticos, incluyendo la fonología, la morfología y el vocabulario.

En cuanto a la fonología, por ejemplo, se produjeron cambios en la pronunciación de ciertos sonidos, como la palatalización de las consonantes (por ejemplo la consonante /g/ del latín clásico se palatalizó ante las mismas vocales, convirtiéndose en /j/ o /x/ en algunos casos) y la pérdida de vocales átonas (por ejemplo, "*cantare*" en latín clásico se convirtió en "*cantar*" en español.), que son características compartidas por las lenguas romances de la península ibérica [21].

En cuanto a la morfología, el latín vulgar de Hispania experimentó simplificaciones y cambios en la estructura de las palabras, como la pérdida de casos gramaticales y la aparición de nuevas formas verbales. Estos cambios contribuyeron a la formación de sistemas verbales más simples y a la evolución de la flexión nominal.

En lo que respecta al vocabulario, el latín vulgar de Hispania absorbió palabras y expresiones de otras lenguas y culturas con las que entró en contacto, como las lenguas celtas y las lenguas germánicas. Además, se produjo una evolución semántica de muchas palabras latinas, dando lugar a nuevos significados y usos en las lenguas romances.

El latín vulgar de Galia, también conocido como latín galo o galorromance, fue una variedad del latín hablada en la región de la Galia (la actual Francia) durante la Antigüedad tardía y la Edad Media temprana. Esta forma de latín evolucionó con el

tiempo y se mezcló con otros idiomas y dialectos, dando lugar a las lenguas romance que se hablan en la actualidad.

Tanto Hispania como la Galia experimentaron invasiones y migraciones de pueblos germánicos, como los visigodos en Hispania y los francos en la Galia. Estos contactos lingüísticos influyeron en la evolución del latín vulgar, introduciendo nuevos términos y estructuras gramaticales en ambos lugares.

A pesar de las diferencias regionales, tanto Hispania como la Galia fueron provincias del Imperio Romano y experimentaron procesos de romanización que contribuyeron a la difusión del latín vulgar como lengua común. La administración romana, el comercio y la interacción social jugaron un papel importante en la difusión y estandarización de ciertos aspectos del latín vulgar en ambas regiones.

En resumen, a pesar de las convergencias, también surgieron variedades regionales del latín vulgar en Hispania y la Galia, influenciadas por factores geográficos, sociales y culturales específicos de cada región. Estas variedades dialectales contribuyeron a la diversificación lingüística dentro de cada región.

1.2. Los contactos linguoculturales del francés y el español

El idioma español ha incorporado numerosas palabras de origen francés no solo por influencias históricas o filosóficas, sino también debido al prestigio asociado al "savoir-faire" francés en áreas como la moda y la gastronomía. Esto se refleja en el vocabulario cotidiano, desde términos relacionados con la vestimenta hasta nombres de alimentos y platos culinarios. La presencia de estos galicismos en el español es evidente en la vida diaria, desde la ropa que usamos hasta los platos que disfrutamos en la mesa.

El excesivo uso de galicismos puede llevar al empobrecimiento del español, ya que muchas veces existen términos equivalentes en el idioma español. La Real Academia Española registra cerca de 1800 palabras de origen francés, pero se aconseja evitar su uso cuando existen recursos propios en español para expresar la misma idea. Esto sugiere la importancia de preservar la riqueza y diversidad del idioma español, utilizando los recursos lingüísticos disponibles en su totalidad [27, p. 51].

A pesar de que el español ha sido influido por el latín en términos de neologismos, el léxico francés también ha dejado su marca en el idioma. Se mencionan varios ejemplos de préstamos lingüísticos del francés al español, como "*dama*", "*paje*", "*galán*", "*gala*", "*corcel*" y otros. Esto indica que durante ciertas épocas, la vida cortesana y aristocrática en España estaba fuertemente influenciada por las costumbres y la moda francesas. Además, se menciona que incluso figuras importantes como el Marqués de Santillana eran representadas con una influencia lingüística y cultural francesa [9, p. 113].

Bernard Pottier presenta una síntesis de los préstamos del francés al español durante los siglos XV, XVI y XVII, clasificándolos en diferentes campos semánticos como la vida militar, cortesana y pública. Se observa que a lo largo de estos siglos, la influencia del francés en el español se mantuvo constante, evidenciando una persistencia a pesar de los cambios en el paisaje cultural europeo. Esta conclusión sugiere que la relación lingüística entre el francés y el español no solo fue relevante en términos de intercambio de palabras, sino que también refleja una interacción cultural más amplia entre ambas lenguas [9, p. 113].

Los términos militares adoptados reflejan la participación francesa en la Reconquista; entre ellos se incluyen: *aliar*, *blandir*, *corcel*, *dardo*, *esgrimir*, *estandarte*, *flecha*, *galopar*, *maestre*, *malla*, *trotar*, junto con el más general *emplear*. Esto sugiere una influencia significativa de la cultura y las tácticas militares francesas en este contexto histórico.

También está bien representada la terminología religiosa: *capellán*, *capitel*, *deán*, *fraile*, *hereje*, *hostal* (orig. establecimiento religioso), *mesón*, *preste* (arc.).

Asimismo, los términos relacionados con el sistema feudal y con el ocio son relativamente numerosos: *bachiller* (orig. «joven caballero»), *doncel*, *doncella*, *duque*, *homenaje*, *linaje*, *bailar*, *danzar*, *rima*, *trobador*, *vihuela*, *deleite*, *vergel*, *joya*, *rubí*, *granate*, *estuche*, *cascabel*, *polaina*, *palafren*.

Algunas palabras se refieren a la comida y a la casa: *arenque*, *jamón*, *jengibre*, *manjar*, *vianda*, *antorcha*, *chimenea*, *jaula*, *mecha*.

Al mundo de la naturaleza pertenecen, en cambio, escasas voces: *baya*, *laurel*, *papagayo*, *ruiseñor*. Otros términos, incluidos los abstractos, cubren un amplio espectro:

desdén, desmayar, enojar, esquila, gris, jornada, jornal, ligero, mensaje, tacha [30, p. 247].

En el siglo XVIII, Cano Aguilar, A. Soler y N. Mañé coinciden en destacar nuevamente el campo militar y el de la moda como primordiales en la incorporación de términos. En el primero, podemos encontrar galicismos como *jefe, brigada, cadete, bayoneta, fusil, desertar, equipar, corbeta, merodear y batirse*. En el ámbito del vestuario contamos con *batista, muselina, blonda, tisú, bucle, bisutería y petimetre*, entre otros. Cano Aguilar, por su lado, menciona los galicismos relativos a objetos de la vida cotidiana, como *canapé, berlina, botella y bisturí*; alimentos, como *frambuesa, compota y galleta*; voces como *intriga, detalle, favorito, moda y modista*; y calcos como "*máquina a vapor*", "*decreto disponiendo que*" y "*bolso en piel*" [14, p .16].

A lo largo de los siglos XIX y XX, la influencia del idioma francés se mantuvo fuerte, aunque ha disminuido en las últimas décadas debido a la creciente invasión de anglicismos. Durante este período, se aceptaron numerosas palabras del ámbito financiero, comercial, técnico, político, de la moda, la vida doméstica, los alimentos, el entretenimiento y la vida urbana que enriquecieron el idioma español. Aunque el francés sigue siendo una fuente importante de préstamos lingüísticos, también se observa la incorporación de términos de otras esferas como la naturaleza y una amplia variedad de campos [30, p. 248].

Conclusiones para el I capítulo

El tema de los galicismos y su influencia en el español es fascinante desde una perspectiva histórica. A lo largo del tiempo, hemos observado cómo estos préstamos del francés han enriquecido el léxico español, pero también plantean cuestiones sobre la identidad lingüística y cultural.

La definición y clasificación de galicismos nos ayudan a entender cómo se integran en el español y cómo afectan su estructura y significado. Desde préstamos léxicos simples

hasta influencias gramaticales más complejas, los galicismos abarcan una amplia gama de fenómenos lingüísticos.

Las convergencias entre el latín vulgar de Hispania y Galia han sido un punto crucial en la introducción de galicismos en el español. Los contactos lingüísticos y culturales entre estas regiones han facilitado el intercambio de palabras y expresiones, contribuyendo así a la riqueza y diversidad del español moderno.

Los contactos lingüísticos y culturales entre el francés y el español continúan siendo relevantes en la actualidad. A medida que el mundo se vuelve más interconectado, es importante comprender cómo estas influencias afectan el español contemporáneo y cómo se adaptan a las necesidades comunicativas de la sociedad actual.

En resumen, el estudio de los galicismos ofrece una ventana fascinante hacia la evolución del español a lo largo de la historia y nos ayuda a comprender mejor las complejas dinámicas de contacto lingüístico y cultural entre diferentes regiones y lenguas.

CAPITULO II

LA INFLUENCIA DEL FRANCÉS EN EL ESPAÑOL

La influencia del francés en el español es un tema de gran relevancia histórica y lingüística. A lo largo de los siglos, el español ha sido influenciado por diversas lenguas, y el francés ha dejado una marca significativa en su vocabulario, gramática y pronunciación. Esta influencia se remonta a la época de la dominación política y cultural de España por parte de Francia durante el reinado de los Borbones en los siglos XVIII y XIX.

Además del préstamo léxico, la influencia del francés se refleja en la gramática y la sintaxis del español. Por ejemplo, la estructura de ciertas frases y construcciones gramaticales puede mostrar similitudes con el francés, especialmente en contextos formales o académicos. Del mismo modo, la pronunciación de ciertos sonidos en español puede estar influenciada por el francés, especialmente en regiones donde históricamente ha habido intercambio cultural y lingüístico.

En resumen, la influencia del francés en el español es un fenómeno complejo que abarca múltiples aspectos del lenguaje. Desde el vocabulario hasta la gramática y la pronunciación, el español ha absorbido y adaptado elementos del francés a lo largo de su historia, enriqueciendo así su diversidad lingüística y cultural.

2.1. Adaptación de galismos al sistema del español.

En general si decimos sobre la adaptación según el Diccionario de la RAE es “Acción y efecto de adaptar o adaptarse” [7].

Con palabras simples es un proceso de ajustarse o modificar algo para que se adecúe mejor a ciertas condiciones, circunstancias o necesidades.

En el estudio “ El préstamo léxico y su adaptación: un problema lingüístico y cultural ” de M. Natalia Castillo Fadic se trata de que : “ La adaptación suele surgir intuitivamente de parte de los propios hablantes, fundamentalmente en lo referente a rasgos fonéticos y fonológicos” [10, p. 482].

De este modo, podemos decir que los hablantes de un idioma tienden a ajustar intuitivamente aspectos relacionados con la pronunciación y la estructura de los sonidos de su idioma de manera natural y sin esfuerzo consciente. Estos ajustes ocurren dentro de la comunidad lingüística y son parte del proceso dinámico de evolución de un idioma.

Generalmente la adaptación de préstamos es un proceso con muchos detalles y puede durar durante mucho tiempo. A los préstamos pueden influir los cambios semánticos, fonéticos y morfológicos [17, p. 129].

Cuando un término de un idioma se incorpora a otro, lleva tiempo adaptarse al sistema lingüístico de la lengua receptora. Esto se debe a menudo a las diferencias en las estructuras lingüísticas entre ambos idiomas. La adopción de extranjerismos puede generar rechazo inicialmente, pero con el tiempo, el término terminará por aclimatarse o integrarse en la nueva lengua [14, p. 19].

R. Gusmani expone : “ [...] la integración consiste en el esfuerzo por adecuar el término extranjero a la estructura fonética, morfológica, etc. de la lengua receptora y que la aclimatación solo comprende la parte léxica y puede que no implique un cambio visible” [14, p. 19].

El préstamo lingüístico es un fenómeno complejo cuya integración en un idioma receptor no sigue un camino uniforme ni rápido. Como señaló J. Rey-Debove en 1973, no todos los préstamos experimentan los mismos cambios desde su introducción en el discurso hasta su completa integración.

Para entender este proceso, es necesario examinar las fases de integración y los tipos de cambios que pueden experimentar los préstamos. En cuanto a las fases de integración, nos basamos en la clasificación de T. E Hope (1971), quien destacó que la velocidad de integración varía en diferentes niveles lingüísticos.

1. **Act of transfer** (transferencia): en esta etapa inicial, el préstamo comienza a ser aceptado en el idioma receptor, aunque aún enfrenta desafíos para adaptarse a las normas lingüísticas y culturales de este último. Se puede anticipar si el préstamo será aceptado o rechazado.

2. **Interim period** (etapa de transición): aquí, el préstamo comienza a influenciarse por el entorno lingüístico y cultural del idioma receptor, adaptándose gradualmente a sus formas lingüísticas. Puede experimentar asimilación o naturalización, aunque pueden surgir incompatibilidades fonológicas.
3. **Exploitation** (explotación): en esta etapa, el préstamo contribuye al enriquecimiento del idioma receptor. Se considera completamente integrado cuando se aplica a él los mismos procesos lingüísticos que a cualquier otra palabra nativa, generando incluso nuevas palabras.

J. Rey-Debove sostiene que todos los préstamos sufren modificaciones fonéticas y ajustes gráfico-fónicos. Además, otros estudiosos como L. Deroy , J. Dubois , Ch. F. Hockett y C. Wagner añaden modificaciones morfosintácticas y semánticas al proceso de integración [14, p. 20].

Por lo tanto, al analizar la integración de préstamos, debemos considerar estos cuatro tipos de modificaciones: fonéticas, gráfico-fónicas, morfosintácticas y semánticas.

2.1.1 Adaptación fonética y gráfica.

L. Deroy explica que cuando una palabra es importada, la primera adaptación que experimenta es principalmente fonética y, en cierta medida, fonológica, con el objetivo primordial de hacerla pronunciable. Esta adaptación fonética es generalmente la menos conflictiva, ya que los nuevos usuarios tienden a esforzarse por reproducir la pronunciación original de la manera más fiel posible. Sin embargo, los fonemas de la lengua materna a menudo tienden a suplantar sonidos extranjeros que resultan difíciles de articular [2, p. 67].

Está claro que la fonética del español es diferente de la del francés. Pero por muy diferente que sea el entorno, los préstamos pueden adaptarse.

Según algunos estudiosos, como C. Currel, la adaptación fonética es el cambio más difícil, porque los hablantes nativos de la lengua a la que se prestan palabras extranjeras intentan reproducir la pronunciación original.

Pero como en cualquier lengua, hay ciertas dificultades, como los sonidos que a un hablante nativo de la lengua de destino le resulta difícil pronunciar porque no existen en su idioma. Por lo tanto, estos sonidos se adaptan de una determinada manera en la lengua de destino, adquiriendo ciertas características de la misma [3, p. 68].

Los procesos principales que los extranjerismos siguen para adaptarse a la fonología de la lengua adoptiva, según indicado por varios autores. Estos procesos se dividen en tres grupos.

1. Preservación de rasgos comunes y omisión de fonemas desconocidos o difíciles de pronunciar. Por ejemplo: [ette] > [e] : *gouttelette* > *gotelé o claquette* > *claqué*.
2. Reemplazo de sonidos extranjeros por aquellos de la lengua receptora. Esto puede implicar dos posibilidades: ajuste cuando los sistemas fonéticos son similares, lo que facilita la adaptación, o acomodación cuando los sistemas son diferentes, lo que puede requerir cambios más notables para acercarse a la pronunciación original. Ejemplos : [y] > [u]: *brut* > [brut] [œ] > [e]: *amateur* > [amatér] [ã] > [an]: *enfant* > [anfán].
3. Desplazamiento del acento de acuerdo con las normas de la lengua adoptiva. Por ejemplo: *élite*: fr. [elit] > esp. [élite], [elíte] [14, p. 21].

En resumen, los extranjerismos se adaptan a la fonología de la lengua adoptiva a través de la preservación, reemplazo y desplazamiento del acento, dependiendo de la similitud entre los sistemas fonéticos y las normas lingüísticas involucradas.

También según T. Bynon “La adaptación fónica de un préstamo podría considerarse finalizada cuando los sonidos que formen la voz sean idénticos a los de la palabra originaria” [14, p. 21].

El uso de la escritura ha sido fundamental para incorporar galicismos al español, lo que ha motivado un análisis más detallado del aspecto gráfico. La medida de la integración de un extranjerismo se basa en las variaciones ortográficas que experimenta, lo que plantea interrogantes sobre los criterios para realizar estos cambios. C. Wagner identifica dos posturas predominantes: aquellos que abogan por adaptar todas las palabras extranjeras a

la ortografía y gramática del idioma receptor, y aquellos que sostienen que la ortografía de los préstamos debe reflejar su pronunciación.

Wagner propone tres actitudes que pueden observarse en este proceso.

Primero, conservar las características formales para identificar fácilmente el extranjerismo : -cc-: *raccord*, -ff-: *affaire*; eu: *berceuse*, *causeur*; -gh-: *yoghourt*, -gn-: *cognac*; -c: *bric-à-brac*, -d: *clochard*, *motard*, *plafond* y etc;

Segundo, generar varias formas en un intento de adaptación: *carnet* > *carnet*, *carné*, *chalet* > *chalé*, *chalet*, *champagne* > *champán*, *champaña*, *crêpe* > *crep*, *crepe* y etc; [1]

Tercero, adaptarse al sistema gráfico del idioma receptor: *marionnette* > *marioneta*, *appartement* > *apartamento*; v > b: *livrer* > *librar*, ph > f: *phoniatre* > *foniatra*; -ard > -ardo: *guépard* > *guepardo*, -op > -ope: *sirop* > *sirope*; *chalet* > *chalé*; *scaphandre* > *escafandra*, *ski* > *esquí* y etc [2, p. 70 – 71].

Las técnicas comunes para asimilar galicismos en español incluyen simplificar consonantes geminadas, reemplazar elementos gráficos franceses con grafías españolas, añadir una vocal final, acortar la consonante final, agregar una vocal inicial cuando precede a una s – líquida, y colocar la tilde según la pronunciación y las normas españolas.

A pesar de los diversos fenómenos, algunos extranjerismos no han sufrido adaptaciones, posiblemente porque son préstamos culturales cuya ortografía original se ha mantenido. Además, coexisten términos con su forma original y diversas versiones adaptadas al español [14, p. 22].

Según la obra “Los galicismos en la última edición del DRAE” de Dolores Corbella Díaz se trata de la integración y asimilación de voces francesas en el español, destacando la tendencia hacia una normalización gráfica que refleje la pronunciación francesa. Aunque algunas palabras mantienen su ortografía original debido a su prestigio escrito, como "ballet" o "boutique", en la mayoría de los casos se busca una adaptación gráfica que refleje la fonética francesa, resultando en una pronunciación casi idéntica en español. Se observa la modificación de grafías como "et" a "é" en palabras como "cabaré" o "croché", sugiriendo que la Academia podría eventualmente adoptar formas como "duvé" y "saché" para "duvet" y "sachet". Además, se menciona la adaptación de la grafía "ou" a "u" en

palabras como "guache" o "crupier", y la reducción silábica de palabras como "grancé" a "grancé". Se destaca la conservación de la vocal tónica francesa y la adaptación de la grafía "u" a "[y]", aunque este sonido no exista en español, como se ve en palabras como "plumier" o "tartufo". En cuanto a las nasales, la Academia a veces mantiene la grafía original francesa, como en "ralentí" o "rendibú", mientras que en otros casos adapta la grafía para reflejar la pronunciación, como en "calambur" o "chagrén" [22, p. 213].

Se observa que muchos préstamos lingüísticos han sido ampliamente adoptados en diversos idiomas, aunque algunos de ellos aún conservan su forma original debido a su arraigo cultural. Esto se debe a que su registro escrito en la lengua de origen ha influido en su falta de adaptación gráfica. Ejemplos de estos préstamos que mantienen su forma original incluyen palabras como *amateur*, *au pair*, *baguette*, *boîte*, *boutique*, *brioche* etc.

Por otro lado, existe un grupo considerable de palabras que han adoptado variantes parcialmente o totalmente naturalizadas, coexistiendo con su forma original. Ejemplos de esto incluyen *affaire* / *afer*; *beige* / *beis*; *choucroute* / *choucrut* / *chucrut* / *chucruta* / *chucrú*; *croissant* / *cruasán*; *vedette* / *vedete*; etc [2, p. 71].

También ella dice sobre modificaciones consonánticas en palabras de origen francés que han experimentado cambios en su escritura y pronunciación al ser adoptadas en el español. Se menciona la reducción de consonantes geminadas, la pérdida de consonantes internas como la "h" inicial en sílabas mudas en francés, y la eliminación de la "t" final en algunas palabras. Se destaca cómo la analogía ha influenciado en la grafía y acentuación de ciertas palabras, así como la alternancia entre diferentes formas de escritura y pronunciación, lo que sugiere que la fase de aclimatación normativa aún no ha concluido. La Academia, aunque refiere preferencia por las formas populares más cercanas a las variantes etimológicas, brinda orientación sobre su uso [22, p. 214].

2.1.2. Adaptación morfológica

En general adaptación morfológica no es problemática para el español. Tanto el español como el francés comparten las mismas categorías gramaticales, como sustantivos,

adjetivos y verbos, junto con sus respectivas marcas morfológicas, como género, número y conjugación. Esta similitud entre ambas lenguas simplifica el proceso de asimilación.

El proceso de asimilación morfológica de palabras prestadas implica su integración en la lengua receptora, considerando tanto los paradigmas morfológicos existentes como su estructura morfé mica. En ocasiones, los préstamos pueden cambiar de clase gramatical al pasar a la lengua receptora, como en el caso de "*alón*" que deriva de la primera persona del plural del verbo "*aller*" en francés. Sin embargo, esto es menos común y generalmente las palabras conservan su categoría gramatical original. Por ejemplo, los verbos prestados adoptan un final que determina su modelo de conjugación, como ocurre con los galicismos verbales que se adaptan a la primera conjugación en español. Los sustantivos, por su parte, conservan su género original y sufren cambios fonéticos al integrarse en la lengua receptora. Por ejemplo, los sustantivos franceses con terminación en *-e* se transforman en *-a* tanto gráfica como fonéticamente en español: *caserne* > *caserne*, *cave* > *cava*, *escluse* > *esclusa*, *blinde* > *blinda* [25, p. 61].

El uso de paralelos equivalentes puede facilitar la transformación de palabras del francés al español. Se ejemplifica con casos como *pirouette* > *pirueta*, *aimer* > *amar*, mostrando que los derivados de palabras ya asentadas en español siguen las leyes morfológicas existentes. Sin embargo, se destaca que la variación de accidentes gramaticales es más común en la morfología nominal, con frecuentes cambios de género al pasar del francés al español. Se mencionan ejemplos como *massacre* (masculino en francés, femenino en español) y se señala la vacilación en la asignación de género en términos como *avant-garde o motard* [3, p. 69].

En español, la amplia variedad de terminaciones masculinas facilita la adaptación de finales franceses. Pottier explica algunas normas, como añadir *-e* o *-o* después de consonantes poco comunes en nuestra lengua, como *t*, *k*, *p*, y eliminar la *-d*. Ejemplos de galicismos que siguen estas reglas son *afuste* (*affut*), *bracamarte* (*braquemart*), *comandante* (*commandant*), *intendente* (*intendant*) y otros.

También se encuentran galicismos terminados en *-ete*, que corresponden a *-et* en francés, como *billete* (*billet*), *bufete* (*buffet*), *gabinete* (*gabinet*), *gollete* (*goulet*), etc. A

veces se elige la vocal **-o** en lugar de **-é** o **-t**, como en *burato* (*burat*) y *campamento* (*campement*). Esto muestra la traducción de sufijos equivalentes en ambas lenguas [12, p. 62].

El fenómeno descrito explica cómo se han adoptado muchos préstamos lingüísticos, creando lo que se llama "híbridos": palabras formadas por elementos de dos idiomas. La influencia del primer idioma es mayor, proporcionando tanto el lexema como la base para traducir el sufijo. Por ejemplo, en francés **-age** se convierte en **-aje** en español (*attelage* > *atelage*, *bagage* > *bagaje*). Otros ejemplos incluyen **-elle**, **-ela** (*rondelle* > *arandela*), **-ette**, **-eta** (*baiette* > *bayeta*), **-ine**, **-ina** (*carabine* > *carabina*), y **-er** o **-ier**, **-ero** (*archer* > *archero*).

Muchos galicismos introducidos en los siglos XVI y XVII conservaron el sufijo francés, como en el caso de los sustantivos que nombraban a los oficiales que servían en la casa del rey. Algunos sufrieron cambios fonéticos, como el paso de **-r** final a **-l**, convirtiéndose en palabras como *furriel*, *grefiel* o *guardamangel*. A pesar de intentos de asimilación, el sufijo **-ier** (**-er**) se asoció tanto con los servidores cortesanos que dio lugar a la creación humorística de nombres para otros tipos de oficiales [12, p. 63].

La formación del plural puede presentar dificultades, especialmente con palabras que terminan en consonante. No siempre es posible pasar de una forma singular francesa a su equivalente plural español utilizando la forma académica en **"-es"**. A veces, se prefiere simplemente añadir la marca **"-s"**, que es común en palabras que terminan en vocal. Además, si la palabra ya ha sido adaptada morfológicamente al singular, la formación del plural es más sencilla. Por ejemplo, *chalé* se convierte en *chalés* y *carné* se transforma en *carnés* [3, p. 70].

2.1.3. Adaptación semántica

Los préstamos lingüísticos, al integrarse en una nueva lengua, suelen experimentar cambios en sus significados originales. Esto se debe a la necesidad de adaptarse al contexto lingüístico de la lengua receptora. J. Dubois señala que los extranjerismos atraviesan adaptaciones semánticas para integrarse en la lengua receptora [14, p. 24].

Los estudios sobre el préstamo lingüístico a menudo descuidan las implicaciones semánticas, centrándose más en la imitación superficial del sonido. Sin embargo, expertos como R. Gusmani y C. Curell han observado que la integración semántica de términos prestados no es simplemente una transposición mecánica, ya que suelen experimentar cambios en significado al ingresar en un nuevo idioma. S. Ullmann distingue dos tipos principales de transformaciones semánticas: aquellas relacionadas con la valoración y aquellas relacionadas con el alcance. Las primeras se refieren a cambios en las connotaciones estilísticas, mientras que las segundas implican restricciones o expansiones en el significado de la palabra. Por ejemplo, ciertas palabras francesas neutras pueden adquirir connotaciones de lujo o prestigio al incorporarse al español, que se llaman "glissements connotatifs" [2, p. 73].

Se profundiza en las transformaciones semánticas de alcance según Ullmann, que incluyen las restricciones y las extensiones conceptuales. Las restricciones conceptuales implican una simplificación del significado de una palabra, reduciendo su extensión pero aumentando su precisión. Por otro lado, las extensiones conceptuales implican que una palabra adquiera nuevos significados más generales debido a la incorporación de nuevos elementos semánticos con respecto a su origen.

Los préstamos lingüísticos, según autores como L. Deroy, T.E. Hope y M. Görlach, tienden a simplificar su polisemia al ser importados a otra lengua, perdiendo parte de su complejidad original. M. Pergnier añade que los préstamos se convierten en simples herramientas de designación al perder su opacidad semántica. Además, otros autores, como A. Thibault y L. Guilbert, destacan que los préstamos pueden adquirir nuevos significados o modificar los existentes una vez integrados en la lengua receptora, lo cual demuestra su proceso de integración. Sin embargo, C. Curell diferencia entre los cambios de significado de los préstamos y los falsos amigos, señalando que aunque puedan compartir un significante similar, los préstamos no necesariamente provienen del mismo origen etimológico que la palabra en la lengua original, como sí ocurre con los falsos amigos [14, p.25].

El préstamo lingüístico, al ser un fenómeno discursivo, tiende a simplificar el contenido original al trasladarse a otra lengua. Este proceso se ve favorecido por la naturaleza misma del préstamo, lo que conlleva a una simplificación semántica. A diferencia de los cognados, los préstamos no comparten el mismo origen etimológico y pueden tener significados diferentes. Se presentan dos tipos de cambios semánticos en los galicismos hispánicos: restricción o especialización conceptual y extensión semántica. Ejemplos incluyen términos como *impasse*, *rouge*, *plateau*, *rentrée*, *baguette*, *boîte*, *chef*, *debut*, *mousse*, *souvenir*, *chal* y *champiñón*, que han adoptado significados específicos en español, perdiendo su sentido original más general.

La ampliación o extensión semántica es un fenómeno lingüístico que implica convertir un término más específico en uno más general. Esto sucede cuando un término prestado de otro idioma pierde algunos de sus significados originales al ser adoptado por otro idioma. Aunque este fenómeno es menos común que la restricción conceptual, se han identificado algunos ejemplos, como "*chalé*" y "*foie-gras*". "*Chalé*", que en francés se refiere a una casa de estilo suizo, en español se utiliza para describir una vivienda individual con jardín. Por otro lado, "*foie-gras*", que en francés se refiere a un hígado hipertrofiado de ganso o pato engordado por alimentación forzada, en español se utiliza de manera más general para referirse a cualquier tipo de paté, ya sea de carne o hígado de cerdo o ave.

En otros casos de extensión semántica identificados, como "*boutique*", "*carné*", "*chándal*", "*madame*", "*rendibú*", "*meublé*" y "*viable*", se ha observado un ampliación de significado o el desarrollo de nuevas acepciones una vez que los préstamos lingüísticos se han integrado en el idioma español. Este proceso representa un nuevo fenómeno neológico que trasciende las fronteras del préstamo lingüístico [2, p. 76].

Además, se destaca una tercera forma de divergencia semántica que implica la adquisición de un nuevo significado o la modificación del significado original una vez que el término extranjero se ha incorporado al idioma receptor. Por ejemplo, "*chándal*", que originalmente significaba "*suéter de lana*" en francés, ahora se refiere a una prenda

deportiva en español, y "*meubl *", que en francés se refiere a un lugar alquilado amueblado, en español se refiere a una casa de citas.

Es importante señalar que la evolución semántica de un extranjerismo después de su integración ya no está relacionada con el préstamo ling stico, sino con la semántica histórica general. En esta etapa, el término prestado se convierte en una entidad léxica polisémica, con nuevos significados que no guardan relación con las acepciones originales en su lengua de origen, lo que demuestra su arraigo en el entorno ling stico que lo ha adoptado [2, p. 77].

2.2 Préstamos franceses del ámbito de la gastronomía

El español, al igual que otras lenguas, refleja su adaptación a cambios culturales y ling sticos, evidenciado en la diversidad de denominaciones observadas. Esta adaptación no solo se limita a las reglas del idioma, sino también a las costumbres y cultura de cada país o región. A través de préstamos ling sticos tomados de otras lenguas, se puede apreciar esta diversidad en variantes habladas en diferentes países de habla hispana como Chile, Argentina, Colombia, Uruguay, Venezuela, México, Cuba, entre otros [28].

El idioma español ha incorporado palabras de origen francés no solo por influencia histórica o corrientes filosóficas, sino también gracias a aspectos culturales como la moda y la gastronomía, donde el "*savoir-faire*" francés ha tenido un impacto significativo.

La comida en Francia es más que una simple necesidad; es un modo de vida arraigado desde hace siglos. Los franceses han elevado el arte culinario a niveles de sutileza, variedad, refinamiento y elegancia que lo convierten en un modelo a seguir. Muchos consideran a Francia como la cuna de la gastronomía, y el rico léxico culinario francés que ha permeado en otros idiomas apoya esta noción.

En torno a la mesa y los lugares de comida, el término "menú" es un préstamo léxico proveniente del latín "*minutus*" que data desde 1718. Aunque la práctica de listar platos en restaurantes es aún más antigua, inicialmente se utilizaba el "*l'escriteau*", un afiche en la pared. Los menús modernos surgieron en el siglo XIX en los restaurantes parisinos,

simplificando las largas listas de platos. Hoy en día, los menús son una herramienta de presentación en muchos establecimientos, adornados a menudo con ilustraciones de pintores famosos.

En cuanto a las técnicas culinarias, el término "*papillote*" también es un préstamo léxico del francés que se refiere a la técnica de cocinar carne o pescado crudo, aderezado con verduras y aceite, envuelto en papel o papel de aluminio y asado al horno. La etimología francesa sugiere que proviene de "*papilloter*", que a su vez se deriva del antiguo francés "*papillot*", diminutivo de "*papillon*" (mariposa) [18, p. 15, 16 – 17].

La influencia de la gastronomía francesa en la cocina española es evidente, con platos como *el suflé*, *el champignon*, *el croissant*, cortes de carne como *el entrecot* o *el escalope*, y salsas como *la bechamel* o *la mayonesa*. Del mismo modo, al igual que en la gastronomía, el léxico español también se enriquece con palabras de otros idiomas, como el término "*ganache*", utilizado para referirse a una cobertura de chocolate fundido y nata fresca.

"*La bechamel*", una salsa francesa, lleva el nombre de Louis de Béchameil, un marqués financiero del siglo XVII. Se elabora con roux blanco, leche hervida y crema fresca.

El término "*cordón bleu*" se refiere a una distinción honorífica durante el Antiguo Régimen, donde los nobles servían al rey Enrique III de Francia. Los cocineros usaban delantales atados con cintas azules, simbolizando excelencia culinaria. "*Cordon bleu*" también se usa para referirse a un buen cocinero, a un filete empanizado y relleno de jamón y queso, así como a un diploma de prestigio de una escuela culinaria francesa.

"*La baguette*", un pan francés, se creó durante la Revolución Francesa como símbolo de igualdad, disponible para obreros, burgueses y aristócratas por igual [18, p. 19].

"*La nouvelle cuisine*", originaria de Francia en las décadas de los sesenta y setenta, busca estimular al máximo los sentidos mediante una cocina ligera, creativa y visualmente atractiva, rompiendo con los preceptos tradicionales de la alta cocina francesa.

Además, se mencionan préstamos lingüísticos adaptados del francés, como "*crêpe*", aceptados en diversas formas en el español, así como otras variantes como "*crepa*" o "*tortita*" [26].

"*El profiterol*", pastelillo relleno de crema u otros ingredientes y cubierto de chocolate caliente. "La palabra aparece ya en el "Gargantúa" de François Rabelais, en el sentido de pequeño beneficio, gratificación. "*Profit*" es en francés, en efecto, provecho, beneficio, y *profiterole* es un diminutivo." [7; 29]

Estos términos culinarios no solo enriquecen el vocabulario, sino que también reflejan la historia y la cultura gastronómica de Francia, transmitiendo su sofisticación y refinamiento a través de generaciones.

2.3 Préstamos franceses del ámbito de la moda

El mundo de la moda tiene su propio lenguaje, que antes era exclusivo de unos pocos pero ahora, gracias a los medios de comunicación, es parte de la vida diaria de todos. Este lenguaje está en constante evolución debido a la naturaleza cambiante de la industria, generando nuevos términos para describir elementos y tendencias frescas. Esto se refleja en las revistas de moda, donde abundan los extranjerismos y nuevas creaciones léxicas. El préstamo de palabras extranjeras es común y contribuye a transmitir un estilo moderno e internacional, haciéndolas atractivas para los lectores. Además, este fenómeno refleja la naturaleza social y cultural de la moda, que varía según la persona, el país o la cultura. Cuando una prenda se convierte en tendencia en un país extranjero, el idioma local adopta la denominación original [11].

El mundo de la moda, la belleza y las tendencias se refleja en tres revistas prominentes: Elle, Glamour y Vogue. Estas revistas, dirigidas a mujeres interesadas en diversos aspectos de la vida, incluyen reportajes acompañados de fotografías que cubren una amplia gama de temas, desde moda y salud hasta cocina y entrevistas con celebridades.

Elle, cuyo nombre significa "ella" en francés, es una revista francesa fundada en 1945 y tiene la mayor presencia internacional, con 39 ediciones en todo el mundo y se publica en 60 idiomas diferentes.

Glamour, cuya definición en el Diccionario de la lengua española es "encanto sensual que fascina", fue publicada por primera vez en 1939 en los Estados Unidos bajo el nombre de "Glamour of Hollywood". Actualmente, se publica en numerosos países y ha celebrado su décimo aniversario en España en 2012.

Vogue, que significa "moda" en francés, fue fundada en 1892 en los Estados Unidos y es conocida como la "Biblia de la moda". Se publica en más de 20 países y es dirigida por Anna Wintour, con sede en Nueva York. [13]

L'Officiel, esta revista tiene orígenes franceses y sus versiones en el mercado hispano parlante. Sin embargo, es interesante mencionar que la revista, allá en Francia, tiene un nombre mucho más grande, que es "L'Officiel de la couture et de la mode de Paris".

Marie Claire, la revista francesa fundada en 1937 cubre una amplia gama de temas, desde moda y cultura hasta sociedad y noticias de marcas destacadas. Además, aborda aspectos relacionados con la belleza, el estilo de vida, las tendencias, las relaciones [6].

Estas revistas son una fuente de inspiración para mujeres de todo el mundo, donde moda, fotografía, diseño y arte se combinan de manera magistral. Cada una de ellas ofrece una variedad de secciones y artículos que cubren desde tendencias en pasarelas hasta consejos de belleza y entrevistas exclusivas con figuras destacadas [13].

Se han buscado las voces en varias secciones de revistas como *Elle*, *Glamour* y *Vogue*, incluyendo "Pasarelas", "Star style", "Celebrities", "Placeres", "Belleza", "Joyas" y las noticias de moda. Se han encontrado galicismos como "*abigarrado/da*", "*brocha*", "*croché*", "*arnés*", "*art déco*", "*camuflaje*", "*baguette*", "*ballet*", "*batista*", "*beis o beige*", "*bies*", "*bisutería*", "*blusa*", "*bota*", "*botón*", "*bouffant*", "*crema*", "*eau de cologne*", "*eau de toilette*", "*echarpe*", "*élite o elite*", "*estampado*", "*femme fatale*", "*forro*", "*frac*", "*franela*", "*franja*", "*fruncido/da*" y etc [13].

Los galicismos en el ámbito de la moda se pueden clasificar en varias categorías según su uso y función:

- telas y tejidos: *batista, crepé, franela, guipur, lona, muselina, pana, piqué, tartán, tul,* [32]
- colores, tonos y estampados: *abigarrado, beige, camuflaje, coral, esmeralda, estampado, lila, marrón, mate, noir, pastel, pistacho;*
- vestido: *blusa, cancán, canesú, corsé, chándal, chaqué, chaqueta, frac, gala, levita,, pantalón, tutú;*
- partes de vestido y elementos decorativos: *aplique, bies, botón, broche, cremallera, forro, franja, jirón, paillette, polisión, pompón, ribete, talle;*
- complementos, accesorios y sus partes: *bota, bufanda, canotier, cordón, chal, echarpe, plataforma, polaina, tatuaje;*
- joyas y materiales para su producción: *baguette, bisutería, jade, joya, pavé;*
- cosméticos, perfumes y esencias: *brocha, camuflar, crema, ducha (gel de ~), eau de cologne, maquillaje, maquillar, neceser, patchulí, rouge, tapón;*
- términos relacionados con el pelo: *blondo/da, bouffant, bucle, peluca, rulo, tupé;*
- estilos, efectos y técnicas: *art déco, collage, cottage, drapeado, fruncido/da, gogó, jacquard, moulage, naif o naif, pinza, zigzag;*
- personas: *dama, élite, femme fatale, galán, icono, mademoiselle, maniquí;*
- edificio e interior: *boutique, maison, percha, taller;*
- cualidades: *caché, confort, coqueto/ta, charme, chic, deluxe, demodé, ligero/ra, naive;*
- términos internacionales: *alta costura, boga, moda, prêt-à-couture, prêt-à-porter;*
- otros términos: *acolar, arnés, ballet, control, debut, debutar, déjà vu, detalle, limusina, masaje, silueta* [13].

Al analizar estas categorías, se puede determinar cuáles son las más utilizadas y cómo influyen los galicismos en el vocabulario de la moda.

2.4 Influencia del francés en el vocabulario científico del español

El filólogo Recaredo Agulló ha realizado un estudio basado en la identificación de 6,300 términos, demostrando que el francés ha tenido una gran influencia en el lenguaje científico y cultural del castellano. Este trabajo, titulado "Repertorio de galicismos: de la Revolución Francesa al Airbus", ha sido publicado digitalmente por el Centro Internacional de Investigación de la Lengua Española-Fundación San Millán de la Cogolla [24].

El Nuevo diccionario francés-español de Antonio Capmany, publicado en 1805, destaca como un punto de convergencia entre la traducción y el léxico científico y técnico. Su trabajo distingue de manera clara entre el vocabulario común y los términos especializados, identificando estos últimos con marcadores específicos. Además, incluye un Suplemento que contiene más de 1.500 términos, donde Capmany añade la terminología científica menos frecuente. En el diccionario principal, ha priorizado los términos de uso más extendido, excluyendo especialmente aquellos relacionados con medicina, anatomía, cirugía y farmacia, los cuales están reunidos en el Suplemento al final del diccionario general [20; 33, p. 48].

El Supplement de Capmany incluye una variedad de palabras en español, algunas nuevas y especializadas, otras de uso más limitado. Aunque algunas de estas palabras no son necesariamente nuevas, como "*tímpano*" y "*abdomen*", que ya aparecían en el Diccionario de Autoridades. Incluso términos como "*onomatopeya*" y "*epiceno*". Además, el Supplement contiene préstamos neológicos que se popularizarán en el siglo XIX, como "*bureaucratie*" o "*club*". Capmany propone adaptaciones para algunas palabras, como "*hareem*" a "*harém*" y "*yacht*" a "*yate*", esta última forma siendo más acorde con la estructura silábica del español. También "*misántropo*" y "*acróbato*", que contrastan con las formas anteriores en otros diccionarios [20, p.47].

Durante dos siglos, el francés fue la lengua médica dominante, influyendo en otros idiomas como el español con términos técnicos. Aunque los galicismos en español representan solo el 0,5 % de los tecnicismos médicos, en comparación con el 1,5 % en inglés, se debe considerar que los avances médicos recientes han sido más significativos. Ejemplos de términos galicismos en español son "*bisturí*" y "*cornete*", derivados del

francés "*bistouri*" y "*cornet*" respectivamente. Estos términos han sido adoptados en español para referirse a instrumentos quirúrgicos y estructuras anatómicas [5].

Conclusiones para el II capítulo

La influencia del francés en el español, especialmente a través de los galicismos, ha sido un proceso continuo a lo largo de la historia, dejando huellas en la fonética, morfología, semántica, moda, gastronomía y vocabulario científico del idioma español. Los galicismos han conservado su pronunciación y grafía francesa en algunas palabras, mientras que en otras se han adaptado fonética y morfológicamente al español. Esta adaptación ha generado nuevos derivados y compuestos en español, enriqueciendo su léxico. Además, los galicismos han influido en el significado de ciertas palabras en español y han dejado una marca distintiva en campos como la moda, la gastronomía y el vocabulario científico. En resumen, la integración de galicismos ha enriquecido y diversificado el español, reflejando su capacidad para absorber influencias de otras lenguas y su dinámica naturaleza lingüística.

CONCLUSIONES GENERALES

La interacción entre el francés y el español a lo largo de la historia ha dado lugar a una rica amalgama de préstamos lingüísticos y culturales que han enriquecido ambas lenguas. Estos préstamos, que reflejan la influencia política, social y cultural entre Francia y España en diferentes momentos históricos, revelan aspectos fascinantes de la relación entre ambas naciones. En el ámbito lingüístico, los préstamos del francés en español han abarcado una amplia gama de campos semánticos, desde términos culinarios hasta conceptos jurídicos y artísticos. Esta diversidad refleja la naturaleza multidimensional de las interacciones entre las dos culturas a lo largo del tiempo. Además, la adaptación de los préstamos franceses al sistema fonológico y morfológico del español ha dado lugar a peculiaridades lingüísticas que añaden un matiz distintivo al léxico español.

En el ámbito cultural, los préstamos del francés han contribuido a enriquecer el patrimonio intelectual y artístico del español, introduciendo nuevos conceptos, estilos y formas de expresión. Desde la literatura hasta la moda, pasando por la gastronomía y la música, la influencia del francés se ha hecho sentir en numerosos aspectos de la vida cultural española. No obstante, es importante tener en cuenta que los préstamos lingüísticos y culturales no son simplemente unidireccionales. Así como el español ha absorbido términos y conceptos del francés, también ha ejercido su propia influencia sobre la lengua y la cultura francesas. Esta dinámica de intercambio y reciprocidad es característica de las relaciones entre lenguas y culturas vecinas, y subraya la complejidad y la riqueza de la interacción cultural a lo largo de la historia.

En conclusión, los préstamos del francés en español constituyen un aspecto fascinante y enriquecedor de la historia lingüística y cultural de ambas naciones. A través de estos préstamos, podemos rastrear los vínculos históricos y culturales entre Francia y España, así como apreciar la capacidad de las lenguas para adaptarse y enriquecerse mutuamente a lo largo del tiempo.

BIBLIOGRAFÍA

1. *Adaptaciones de galicismos en el español.* URL: <https://innovacinefrancs.wordpress.com/2015/07/24/adaptaciones-de-galicismos-en-el-espanol/>
2. *Algunas observaciones acerca de la integración de los galicismos en el castellano.* URL : https://riull.ull.es/xmlui/bitstream/handle/915/19437/RF_23_%282005%29_04.pdf?sequence=1&isAllowed=y
3. *Breve estudio de los galicismos a través de la historia de Mario Desjardins.* URL : <file:///C:/Users/Admin/Downloads/Dialnet-BreveEstudioDeLosGalicismosATravesDeLaHistoria-3303435.pdf>
4. Bynon, T. (1981). *Lingüística histórica*. Madrid: Gredos.
5. *Cinco galicismos frecuentes en el lenguaje médico español.* URL: <https://www.cosnautas.com/es/blog/214-cinco-galicismos-frecuentes-en-el-lenguaje-medico-espanol>
6. *¡Conoce 13 revistas de moda que vale la pena seguir!* URL : <https://audaces.com/es/blog/revistas-moda>
7. *Diccionario de la RAE.* URL : <https://dle.rae.es/galicismo?m=form>
8. *Dinastía de Borbones.* URL: <https://www.jnsm.com.ua/h/1227P/>
9. *El español en contacto con el francés.* URL : <file:///C:/Users/Admin/Downloads/Hispadoc-ElEspanolEnContactoConElFrances-563923.pdf>
10. *El préstamo léxico y su adaptación: un ptolema lingüístico y cultural.* URL : <file:///C:/Users/Admin/Downloads/Dialnet-ElPrestamoLexicoYSuAdaptacion-6467347.pdf>
11. *El uso de los extranjerismos en el ámbito de la moda: un estudio trilingüe.* URL: https://linred.web.uah.es/articulos_pdf/LR-articulo-30052020.pdf
12. *Galicismo- es URL: https://es.wikipedia.org/wiki/Galicismo#Galicismos_en_espa%C3%B1ol*

13. *Galicismos en el ámbito de moda.* URL: https://is.muni.cz/th/383222/ff_b/Tesina.pdf
14. *Galicismos: definición, historia, tipología y adaptación al español.* URL: <https://uvadoc.uva.es/bitstream/handle/10324/41356/TFG-O-1807.pdf?sequence=1>
15. *Galicismos y anglicismos.* URL : <https://www.studocu.com/ca-es/document/institut-ernest-lluch/lengua-castellana-y-literatura/galicismos-y-anglicismos/77996519>
16. *Historia de Espana.* URL: <https://history-maps.com/uk/story/History-of-Spain>
17. Ivanitzkaya A. A. (1989). *Lexicología práctica del español.* К.: Вища школа
18. *La influencia del francés en el vocabulario gastronómico castellano.* URL: <https://core.ac.uk/download/pdf/78534793.pdf>
19. LAPESA, Rafael. (1981). *Historia de la lengua española.* Madrid: Gredos
20. *La traducción de términos científico-técnicos del francés al español en el Nuevo diccionario francés-español (1805) de Antonio de Capmany.* URL: <file:///C:/Users/Admin/Downloads/Dialnet-LaTraduccioDeTerminosCientificotecnicosDelFrancesA-3296871.pdf>
21. Litvinenko E. V. (1983). *Historia del la lengua española.* К.: Вища школа
22. *Los galicismos en la última edición del DRAE.* URL: https://www.academia.edu/55562176/Los_galicismos_en_la_%C3%BAltima_edici%C3%B3n_del_DRAE
23. *Los galicismos más usados en español, tipos, y ejemplos.* URL: <https://blog.universaldeidiomas.com/los-galicismos-mas-usados-en-espanol/>
24. *Más de 6.000 voces muestran la influencia del francés en lenguaje científico.* URL: <https://www.lavanguardia.com/vida/20190914/47335086309/mas-de-6000-voces-muestran-la-influencia-del-frances-en-lenguaje-cientifico.html>
25. Merino E. V. (2003). *Los galicismos en el español de los siglos XVI – XVII.* Madrid.
26. *Préstamo del francés.* URL: <https://blogscvc.cervantes.es/martes-neologico/categoria/prestamo-del-frances/>

27. *Préstamos Lingüísticos en la Lengua Española Actual: Italianismos, Latinismos, Arabismos, anglicismos y Galicismos.* URL : https://ijllnet.com/journals/Vol_2_No_1_March_2015/5.pdf
28. *Préstamos y extranjerismos en el léxico gastronómico del español.* URL: file:///C:/Users/Admin/Downloads/posudenice_u_gastronomskom_rjecniku_spanjolskog_jezika.pdf
29. *Profiteroles: una deliciosa propina gastronómica.* URL: <https://www.heraldo.es/noticias/gastronomia/2017/01/10/profiteroles-una-deliciosa-propina-gastronomica-1152580-1311024.html#:~:text=Y%20su%20etimolog%C3%ADa%20es%20muy,y%20profiterole%20es%20un%20diminutivo.>
30. Ralph Penny (1998). *Gramática histórica del español.* Editorial Ariel, S. A. Barcelona
31. *Tipos de galicismos.* URL: <https://www.ejemplos.co/70-ejemplos-de-galicismos>
32. *Tipos de telas: características y usos.* URL: <https://www.slideshare.net/slideshow/tipos-de-telas-caractersticas-y-usos/13509202>